

«Бублик» (английский параллельный корпус, 62 вхождения)

doughnut	6
donut-shaped hoop	1
pretzel	14
twistum	5
roll	4
bun	2
bread	1
rusk	1

«Платок» (английский параллельный корпус, 1014 вхождений)

(hand)(neck)(breast)kerchief	597
flash of white cotton	1
tissue	3
(face) flannel	2
scarf	14
babushka	1
linen	1
cloth	2
shawl	37
bandan(n)a	7
rag	3
wrap(ping)	2
bandage	1
sheet	1
muffler	4
(pocket)napkin	4
gravatt	1
ribbon	1
apron	1
sling	1
skirt	1
dresses	1
gown	1

Расчеты по формулам мер разброса для слова «бублик»:

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$):

Самая частотная модель перевода – pretzel (14) – это $F(M_{\max})$. $NumM = 8$

$$14/8=1.75$$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений):

$$F(O)=62$$

$$62/8=7.75$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)):

$$F (Mmax) = 14; F (Msec) = 6 \text{ (doughnut)}$$

$$14/6 = 2.33$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)):

$$F (Mmax) = 14; F (O) = 62$$

$$14/62 = 0.22580645$$

Расчеты по формулам мер разброса для слова «платок»:

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM):

Самая частотная модель перевода - (hand)(neck)(breast)kerchief (597) - – это F (Mmax). NumM = 23.

$$597/23 = 25.9\sim 26$$

- средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений):

$$F (O) = 1014; \text{NumM} = 23$$

$$1014/23 = 44$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)):

$$F (Mmax) = 597 \text{ ((hand)(neck)(breast)kerchief)}; F (Msec) = 37 \text{ (shawl)}$$

$$597/37 = 16.1$$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)):

$$F (Mmax) = 597; F (O) = 1014$$

$$597/1014 = 0.5887574$$

ВЫВОД: Мы можем сделать вывод, что слово «бублик» действительно можно назвать лингвоспецифичным, поскольку у него большой список возможных моделей перевода, все они не отражают точно значение этого слова .

Если говорить о слове «платок», то его можно назвать неспецифичным, поскольку, если сравнивать его по расчетам со словом «бублик», частота самой популярной модели сильно отличается от остальных. У него также существует множество контекстов (носовой платок, шейный платок, теплая шаль и т.п.).

